



DICASTERIUM DE CULTU DIVINO
ET DISCIPLINA SACRAMENTORUM

Prot. N. 402/23

Ciudad del Vaticano, 8 de noviembre de 2024

Excelencia Reverendísima:

Este Dicasteryo ha recibido su atenta carta, de fecha 19 de abril de 2023 (Prot. N. 54/2023), en la cual pedía la *confirmatio* de la traducción a la lengua tseltal de la Constitución apostólica “*Missale Romanum*”, la Instrucción General del Misal Romano, el Motu proprio “*Mysterii paschalis*”, las Normas universales sobre el Año litúrgico y sobre el Calendario, el Calendario Romano General y el Calendario propio de México; y la *recognitio* de algunas “adaptaciones presentadas por la Diócesis de San Cristóbal de Las Casas en el Ordinario de la Misa para algunos Pueblos Originarios de México”.

El Dicasteryo ha examinado atentamente la petición y, considerando las circunstancias que concurren, envía a V.E. el Decreto de *confirmatio* de la traducción de los textos antes mencionados; y de *recognitio* de las adaptaciones al Ordinario de la Misa en lengua española para las comunidades tsotsil, chol, tojolabal y zoque (en espera de que se apruebe la traducción del *Ordo Missae* a cada una de sus lenguas), y de su traducción a la lengua tseltal. Con este decreto culmina el proceso realizado conjuntamente hasta ahora con la Diócesis de San Cristóbal de Las Casas y la Conferencia Episcopal.

En su carta, informó que durante la última Asamblea plenaria de la Conferencia Episcopal se aprobó la solicitud de extender a todos los pueblos originarios de México las adaptaciones aprobadas en lengua española para las etnias de la Diócesis de San Cristóbal de Las Casas.

./.

(Con anexo)

A Su Excelencia Reverendísima
Mons. Rogelio CABRERA LÓPEZ
Arzobispo de Monterrey
Presidente de la Conferencia de Obispos
MÉXICO

Por su parte, S.E. el Card. Arizmendi en su correo electrónico al Dicasterio (14 de octubre de 2024) indica que dicha solicitud está motivada por la fundamental correspondencia de las adaptaciones propuestas a las costumbres de todas las etnias indígenas de México, «con ligeras variantes».

Ante todo, quisiera reafirmar que este Dicasterio acoge siempre con gran respeto, -como debe ser-, las decisiones de las Conferencias Episcopales y, por tanto, tiene la intención de acoger esta petición.

Para poder realizarlo, me permito solicitar que nos indique qué «ligeras variantes» pretenden incluir en las mencionadas adaptaciones. Esta solicitud se debe al deseo de respetar las características propias de cada etnia, evitando que las particularidades propias de una puedan ser vistas como imposición por parte de las demás.

Sería muy útil para alcanzar con rapidez el objetivo propuesto -que siempre quiere favorecer una participación más plena de todos los fieles en la celebración- que pudiéramos tener un encuentro con los responsables correspondientes para conversar sobre este tema y proceder sin demora en la dirección que Ustedes desean.

A la espera de su respuesta, aprovecho la ocasión para manifestarle mi mayor afecto y estima en el Señor.

De Vuestra Excelencia Reverendísima,
afectísimo en Cristo



Arthur Card. Roche
Prefecto



+ littoniqua excolio ea qm
A Secretis



DICASTERIUM DE CULTU DIVINO
ET DISCIPLINA SACRAMENTORUM

Prot. N. 402/23

MEXICI

Instante Excellentissimo Domino Rogerio López Cabrera, Archiepiscopo Monterreyensi et Præsidi Conferentiæ Episcoporum Mexici, litteris die 19 mensis aprilis 2023 datis, vigore facultatum huic Dicasterio a Summo Pontifice FRANCISCO tributarum, textum translationis in linguam v.d. *tseltal* partium aliquarum Missalis Romani quibus tituli sunt *Constitutio Apostolica "Missale Romanum"*; *Institutio Generalis Missalis Romani*; *Litteræ apostolicæ Motu proprio datæ "Mysterii Paschalis"*; *Normæ Universales de Anno liturgico et de Calendario*; *Calendarium Romanum Generale*; *Calendarium proprium Mexici*, ab eadem Conferentia Episcoporum ad normam iuris approbatum, prout in adiecto exstat exemplari, perlibenter confirmamus.

Item, aptationes in textum *hispanicum* partis Missalis Romani cui titulus est *Ordo Missæ* inductas pro communitatibus v.d. *tsotsil*, *chol*, *tojolabal* et *zoque*, atque earum translationem in linguam v.d. *tseltal*, ab eadem Conferentia Episcoporum ad normam iuris approbatas, prout in adiecto exstant exemplari, perlibenter recognitas declaramus.

In textu imprimendo inseratur ex integro hoc Decretum. Eiusdem insuper textus impressi duo exemplaria ad hoc Dicasterium transmittantur.

Contrariis quibuslibet minime obstantibus.

Ex ædibus Dicasterii de Cultu Divino et Disciplina Sacramentorum, die 8 mensis novembris 2024.

Arturus Card. Roche
Præfectus

+ *Victorius Franciscus Viola qm*

✠ Victorius Franciscus Viola, O.F.M.
Archiepiscopus a Secretis

**Adaptaciones
de la Conferencia del Episcopado Mexicano
al Ordinario de la Misa
de uso facultativo**

I. OFICIOS Y MINISTERIOS PARTICULARES (cfr. nn. 100-107)

El ministerio del Principal

400. El oficio litúrgico del *Principal* se confiere a la persona, varón o mujer, que goza de autoridad moral en la comunidad, que guía a su pueblo en la oración y la fe. En la comunidad cristiana es quien guía y da consejos sobre la vida de fe, las tradiciones religiosas y cuida también el buen desempeño del trabajo de quienes tienen un ministerio de servicio en la comunidad cristiana, siendo reconocido como guía espiritual. Consiguientemente, dentro de las celebraciones litúrgicas sus funciones son en guiar al pueblo, por invitación del sacerdote que preside la celebración, en los momentos de oración comunitaria.

El ministerio de la incensación

401. La incensación en las celebraciones religiosas ha sido una constante entre los pueblos indígenas y se la tiene en gran estima hasta nuestros días. Es también propio de estos pueblos encomendar este ministerio a una o varias personas de cada comunidad cristiana, los cuales son elegidos por los miembros de la comunidad en ambiente de oración, ayuno y discernimiento. Quienes desempeñan este ministerio reciben la

**Te bintic loqu'em sc'op ah
te Syomombah jMu'cul Canan Ch'ultsoblej
ta squ'inalel México
yu'un ya'beyel snuhp'in sbah
teme hich lec ya x'ilot
ta jTojobtesej sCh'ul Xet'ticlanel Waj**

I. JAYCHAHP A'TEL SOC ABATINEL TE TA BIN SC'OBLAL YA SC'AN PASEL (ila yahtalul 100-107)

Te jchahp abatinel yu'un te Trensipal

400. Te ya'tel *Trensipal* ta sbehlal ch'ul a'tel ha' ya x'abot ya'telin mach'atic, ants winiquil, ich'bil ta muc' soc lec ilbibil stalel ta comonal, te ya sbehlaltesbey yo'tan slumal ta sc'oponel Dios soc ta sch'uhunel yo'tan. Ta stsoblej jch'uhunej jCristo ha' te mach'a ya xjuawan soc ya xcomsitsawan ta lec scuxlejalinel sch'uhunel o'tanil, bin me'iltatimbil ta yich'el ta muc' cAjwaltic Dios soc ha' nix hich ya sc'anantay yu'un lecuc spas ya'tel mach'atic a'bibil ya'telinel ch'ul a'tel ta stsoblej jch'uhunej jCristo, yu'un stuquel na'bibil sbah but'il jtuhl jtopteswanej ta p'ijuben sbehlal cuxlejalil. Ha' yu'un, c'alal ay ya'teltaybeyel sbehlal ch'ul a'tel ha' ya sbehlaltesbey hahchel yo'tan swinquilel lum, c'alal hich ya xloc' sc'op te mach'a jaxbil j'uhanwanejil yac ta jucaw ta sCh'ul Xet'ticlanel Waj, c'alal ay yomol sc'oponel cAjwaltic Dios.

Te jchahp abatinel ta pomtaywanej

401. Te pomtaywanej ta sbehlal ch'ul a'tel hich nanix talel c'ahyimbil ah te ta bats'il lumetique soc c'ax lec ilbil c'alal to yo'tic. Ha' nix hich ta stalel sc'ahyinel jaychahp bats'il lum ta ya'telinel ha'i a'tel ini ha' te stehc'anel jtuhl ma'uc teme cha'oxtuhl ta yutil stsoblej jch'uhunej jCristo yu'un ya ya'bey sc'oblal spasel stuquel, te ha'tic tsahbil yu'un te schaplejal comonal ta sbehlal sc'oponel cAjwaltic Dios, scomel we'el uch'elil soc ta lec

aprobación del Obispo diocesano, que es también quien modera su ejercicio.

402. El incienso puede usarse a voluntad en cualquier forma de Misa. Las funciones del ministro de la incensación consisten en realizar estas incensaciones del modo siguiente (cfr. n. 276):

- a) el ministro de la incensación llevará el incensario o sahumero, acompañado por un ayudante con la naveta;
- b) ambos se acercarán al sacerdote, que pone suficiente incienso en el incensario o sahumero y lo bendice con el signo de la cruz, sin decir nada;
- c) luego el ministro realizará la incensación según el momento de la celebración:
 - 1) En la procesión de entrada, después de que el sacerdote ha puesto incienso en el incensario o sahumero, el ministro se coloca como el primero de los ministros y encabeza la procesión.
 - 2) Cuando el sacerdote ha llegado frente al altar y ha hecho la inclinación profunda junto con los ministros, el ministro de la incensación inciensa la cruz y el altar rodeándolo.
 - 3) Para la proclamación del Evangelio, después de que el diácono, o el sacerdote, ha dicho: **Del santo Evangelio** y la respuesta del pueblo **Gloria a ti, Señor**, el ministro de la incensación inciensa el libro. Luego el diácono o el sacerdote, proclama el Evangelio.
 - 4) Durante la preparación de los dones, estos son llevados al altar y se colocan sobre el corporal. Entonces el ministro de la incensación inciensa las ofrendas, la cruz, el altar, al sacerdote y al pueblo. A continuación, el sacerdote, de pie junto al altar, toma la patena con el pan y, teniéndola con ambas manos un poco elevada sobre el

sjohts'iyel, yocliyel sjol yo'tantic ah. Te mach'atic ya xbah ya'telin ha'i ch'ul a'tel ini ha' me ya yich' c'ambeyel sc'op te Muc'ul jCanan Ch'ultsoblej yu'un Diócesis, te ha' ya ya'bey stsahay sbah ta ya'tel stuquiel.

402. Te stuhunel pom ha' chican but'il lec soc ya xtal ta o'tanil stuhunel ta sCh'ul Xet'ticlanel Waj. Te mach'a ya'telinej yaqu'el pom hich ya xbah ya'iy pomtaywanej but'il ini (ila yahtalul 276):

- a) te jpomtaywanej ya yich' bahel schic'opom, haxan ta joquimbil yu'un jtuhl oquil c'abal te yich'oj ya xbaht ehuc te yawil pome;
- b) ta jun pajal ya snohpinic bahel te jaxbil j'uhanwanej, yu'un stuquiel ya ya'bey spomil te chic'opom soc ta ma' c'opti' ah ya sch'ultes ta spasel sna'ojibal cruz;
- c) tey ah me ine te jpomtaywanej ya xpomtaywan ta ha' chican bin sbehlal yac ta bahel te sCh'ul Xet'ticlanel Waje:
 - 1) Ta ch'ul yombelhel ochel, ta spatilal ya'beyel spomil chic'opom te jaxbil j'uhanwaneje, te jpomtaywanej ta sjel but'il sbahbeyal j'a'tel ta stojol te yantic j'a'tele, ya yac' sbah ta nahil soc ya shach te ch'ul yombehele.
 - 2) C'alal te jaxbil j'uhanwanej ya xc'oht ta stojol mahtantesojibal soc la scuts'nijanix sbah ta jun pajal soc te yantic j'a'tele, te jpomtaywanej ya spomtay te cruz soc ya sjoyobpomtay te mahtantesojibale.
 - 3) Yu'un te Muc' halbeyel sc'oblal Ch'ul Lequile'op, c'alal te j'abatinel ma'uc teme jaxbil j'uhanwanej xlah yalbeyel ah te: **Ha' ini ha' te sLequile'op cAjwaltic Jesucristo** soc te c'alal te swinquilel lum ya sjac' **Bin nax awutsilal cAjwal**, te jpomtaywanej ya spomtay te muc'ul jpahc hune. Tey ah me ine te j'abatinel ma'uc teme jaxbil j'uhananej, ya smuc' halbey sc'oblal te Ch'ul Lequile'ope.
 - 4) C'alal ya x'ayin schahpanel mahtaniletic, ya yich' ich'el bahel ta mahtantesojibal soc ya xc'oht ta lahmanel ta sbah te tut limbil jayal saquil paqu'e. Patil te jpomtaywanej ya spomtay te jaychahp mahtanile, ha' nix hich ya spomtay ehuc te cruz, mahtantesojibal, jaxbil j'uhanwanej soc te swinquilel lume. Tey ah me ine, te jaxbil j'uhanwanej, te tequ'el ta sts'ehl mahtantesojibal, ya stsac te slaht'il ch'ulwaje, haxan ta ayix sch'ul wajul soc stsacoj ta schebal sc'ab ah ya stoy mohel jtebuc ta sbah mahtantesojibal ta

<p>altar, dice en voz baja: Bendito, seas, Señor, Dios del universo y lo mismo con el vino.</p> <p>5) Durante la consagración, inciensa la hostia y el cáliz en el momento de la ostensión.</p>	<p>xchih smuquenhale: Ya quich'atcotic ta muc' soc ya calbatcotic hocolawal haxan hich nix ya spas ehuc soc te ch'ul uch'ibale.</p> <p>5) C'alal noc'ol Ch'ulc'oblatesel ah, ya spomtay te Ch'ul Waj soc Ch'ul Uch'ibal c'alal ya xtohyot mohel ta ilel.</p>
<p>II. CELEBRACIÓN DE LA MISA CON EL PUEBLO (cfr. nn. 115-198)</p>	<p>II. YA'TELINEL SCH'UL XET'TICLANEL WAJ SOC SWINQUILEL LUM (ila yahtalul 115-198)</p>
<p>Antes de iniciar la celebración</p> <p>403. Si la Oración guiada por el <i>Principal</i> se realizará utilizando velas, estas se colocarán frente al altar antes de iniciar la Misa y se encienden después del saludo inicial.</p>	<p>Ta snahilal shahchel Ch'ul a'tel</p> <p>403. Teme ya xtuquin cantela c'alal ha' ya xjucawan ta sc'oponel Dios te <i>Trensipale</i>, te jaych'ix cantela ya me xnahcanlanot ta stojol mahtantesojibal c'alal ma to xhahch ah te sCh'ul sXet'ticlanel Waje, yu'unuc ya yich'ticlan tsunel ta spatilal sbahbeyal patil o'tanil.</p>
<p>RITOS INICIALES</p> <p>404. La procesión se hace de la manera acostumbrada.</p> <p>Si se emplea el incienso, el sacerdote lo pone en el incensario o sahumero antes de que la procesión se ponga en marcha y lo bendice con el signo de la cruz, sin decir nada.</p> <p>405. Cuando han llegado al altar, el sacerdote y los ministros hacen una inclinación profunda y permanecen frente al altar. El diácono deposita el Evangelionario sobre el altar (cfr. n. 122).</p>	<p>SBAHWOHC'OL CH'UL A'TEL</p> <p>404. C'alal ya x'ayin ch'ul yombehel hich nix ya yich' pasel te bin ut'il tael c'ahyimbile.</p> <p>Teme ya xtuquinot pom, te jaxbil j'uhanwanej ya yotsesbey spomul te chic'opom c'alal ma to xhahch ah te ch'ul yombehel soc ta ma' c'optic ah ya sch'ultes ta spasbeyel sna'ojibal cruz.</p> <p>405. C'alal ya, xlaj, c'oht ta mahtantesojibal, te jaxbil j'uhanwanej soc te yantic tehc'ambil j'a'tel ya scuts' snijan sbahic ta stojol soc tey tec'ajtic ya xhil ah. Hich te j'abatinel ya spahcan ta sbah mahtantesojibal te sPahcal Hunal Yilojibal Ch'ul Lequile'ope (ila yahtalul 122).</p>
<p>Incensación al inicio de la Misa</p> <p>406. A continuación, mientras el sacerdote y los demás ministros permanecen frente al altar, el ministro de la incensación inciensa la cruz y el altar rodeándolo (cfr. n. 123), y si es el caso, la imagen de María y de los santos.</p> <p>Terminada la incensación, el sacerdote y el diácono acceden al altar y lo veneran con un beso.</p>	<p>Pomtaywanej c'alal ya xhahch sCh'ul Xet'ticlanel Waj</p> <p>406. Tey ah me ine, c'alal ayic to ta stojol mahtantesojibal ah te jaxbil j'uhanwanej soc te yantic j'a'tele, te jpomtaywanej ya spomtay te cruz soc ya sjoyob pomtaytay te mahtantesojibale (ila yahtalul 123), haxan teme hich ya sc'an pasel, ya spomtaybey ehuc te sloc'ol Jalame'tic María soc te ch'ul ants winiquetique.</p> <p>Xlaj ah te pomtaywanej, te jaxbil j'uhanwanej soc te j'abatinel ya slahqu'in te mahtantesojibal soc ya yuhts'uyic ta yich'el ta muc'.</p>

407. Luego el sacerdote y el diácono se dirigen a la sede.

Oración guiada por el Principal

408. Después del saludo, se puede realizar la oración guiada por el *Principal*, cuya finalidad es que la asamblea abra el corazón a Dios, expresando en voz sus intenciones, necesidades y plegarias.

409. El sacerdote, de pie en la sede, vuelto hacia el pueblo, invita a disponerse a la oración. Luego el *Principal* se coloca delante del altar, vuelto hacia el pueblo, e invita a la asamblea a ponerse de rodillas, o bien a permanecer de pie. Si se utilizan velas, da la indicación de que se enciendan.

A continuación, el *Principal* invita al pueblo a orar por sus intenciones y necesidades y a expresar el propio arrepentimiento. Entonces, todos comienzan la propia oración en voz alta.

410. Cuando todos han terminado, el *Principal* invita a los fieles a concluir con una invocación común, que repiten todos. Luego, si están de rodillas, les indica que se pongan de pie.

Si no se realiza en este momento, la oración guiada por el *Principal* se puede realizar durante la oración de los fieles o después de la Comunión.

411. Sigue el acto penitencial de la manera acostumbrada.

LITURGIA DE LA PALABRA

Incensación para la proclamación del Evangelio

412. Mientras se canta el **Aleluya** u otro canto, el sacerdote pone el incienso en el incensario o sahumero y lo bendice.

407. Tey ah me ine te jaxbil j'uhanwanej soc te j'abatinel ya xbah stah yawilic.

Sc'oponel Dios ta jucbil yu'un Trencipal

408. Xlaj nax ta aqu'el patil o'tanil ah, xhu' ta pasel sc'oponel Dios ta jucbil yu'un jtuhl *Trensipal*, te sc'oblalinej yu'unuc te stsoblej swinquilel lum ya sjam yo'tan ta stojol cAjwaltic Dios, ta yalel sc'anojel yo'tan, bintic yo'tanuc ya stah soc sc'anel yoboltesel.

409. Te jaxbil j'uhanwanej, tequ'el ta sts'ehl shuctajib soc yiløj bahel ta stojol swinquilel lum ah, ya x'ic'awan ta sc'oponel cAjwaltic Dios. Tey ah me ine te *Trensipal* ya yac' sbah ta stojol mahtantesojibal, yiløj bahel ta stojol swinquilel lum ah, ya yalbey squejan ma'uc stec'anlan sbah te stsoboj sbah jch'uhunwaneje. Teme ay stuquinel cantela, ya yal ta tsunel.

Patil, te *Trensipal* ya sjuc hahchel ta sc'oponel Dios te swinquilel lume, ta sc'anel yoboltesel soc bin yo'tanuc ya stah soc nix ta yalel bin ya suhtes yo'tan yu'un ta jujutuhl. Tey ah me ine, ta spisil ya xhahch ta sjamel sti' yo'tan ta jujutuhl.

410. C'alal ta spisil lajix yo'tan ta c'op ah, te *Trensipal* ya xjucawan te syomøj sbah jch'uhunwanej ta jun yomol yalel te bin c'opil c'ahyemic ta sbahwitsajtesel te yomol c'anojele. Tey ah me ine, teme quejajtic, ya yalbey stehc'anlan sbah.

Teme ma'ba ya yich' pasel li' ta sbehlal ch'ul a'teli, te sc'oponel Dios banti ha' ya xjucawan te *Trensipal* xhu' ta pasel c'alal ay sc'anojel jch'uhunwanejetic ma'uc teme ta xlaj nax yich'el Ch'ul We'elil ah.

411. Ya xtal te suhtesel o'tanil ta ha' chican but'il talel c'ahyimbil.

SBEHLAL SNA'ULANEL SC'OP CAJWALTIC DIOS

Pomtaywanej c'alal ya x'ayin muc' halbeyel sc'oblal Ch'ul Lequilec'op

412. C'alal noc'ol ta c'ayojtayel **Aleluya** ah ma'uc teme yan c'ayoj, te jaxbil j'uhanwanej ya yotsesbey spomul chic'opom soc ya sch'ultes stuquel.

413. El diácono pide y recibe la bendición del modo acostumbrado (cfr. n. 175). En su defecto, el sacerdote, con las manos juntas e inclinándose profundamente ante el altar, dice en secreto: **Purifica mi corazón.**

414. Después, el diácono, o el sacerdote, toma el Evangeliario, si este está en el altar; y precedido por el ministro de la incensación y por los que llevan los candeleros, se acerca al ambón llevando el Evangeliario un poco elevado.

415. En el ambón, el diácono, o el sacerdote, abre el libro y, con las manos juntas dice: **El Señor esté con ustedes**, mientras el pueblo responde: **Y con tu espíritu.** Y en seguida: **Del santo Evangelio**, haciendo la cruz sobre el libro con el pulgar, y luego sobre su propia frente, boca y pecho, lo cual hacen también todos los demás. El pueblo aclama diciendo: **Gloria a ti Señor.**

Luego, el ministro de la incensación se acerca e incienso el libro. Después, el diácono, o el sacerdote, proclama el Evangelio del modo acostumbrado.

Oración universal u oración de los fieles

416. Si no tuvo lugar al inicio de la Misa, en este momento se puede hacer la oración guiada por el *Principal*.

417. El sacerdote, de pie en la sede, vuelto hacia el pueblo, introduce la oración, por medio de una breve monición. Luego el *Principal* se coloca delante del altar, vuelto hacia el pueblo, e invita a la asamblea a ponerse de rodillas, o bien a permanecer de pie.

A continuación, e invita a la asamblea a orar. Entonces todos comienzan la propia oración en voz alta.

413. Te j'abatinel ya sc'an soc ya yich' sch'ultesel ta ha' chican but'il talel c'ahyimbil (ila yahtalul 175). Teme ma'yuc j'abatinel, te jaxbil j'uhanwanej, ya scuts' snijan sbah ta stojol mahtantesojibal, soc xchih ya yal ta sajsaj c'op: **Pocsac'bon jti' co'tan.**

414. Patil, te j'abatinel, ma'uc teme jaxbil j'uhanwanej, ya stsac hahchel te sPahcal hunal Yilojibal Ch'ul Lequile'op, teme ay ta mahtantesojibal, soc nahilijem ta behel yu'un ah te jpomtawanej soc te mach'atic yich'ticlanej yawil cantela, ta stoyoj ta ilel ah te Yilojibal Ch'ul Lequile'op ya snohpin bahel te scajtajib Ch'ulhune.

415. C'alal te j'abatinel ma'uc teme jaxbil j'uhanwanej ya xc'oht ta scajtajib ch'ulhun, ya sjam te jpahc hun, patil ta snupoj sc'ab ah, xchih ya yal: **Te cAjwaltic nahinuc ta awo'tanic**, hich te swinquilel lum, xchih ya sjac': **Nahinuc ta awo'tan ehuc.** Ta spatilal, noc'ol yalbel ah: **Ha' ini ha' te sCh'ul Lequile'op cAjwaltic Jesucristo ts'ihbaybil ta sc'ab jCh'ul B.**, ta sbah te shunal Ch'ulhun ya spasbey sna'ojibal cruz ta stuhunel sme' sc'ab, patil ya spas ta sti'ba, ta yeh soc stahn, haxan hich nix ya spas ehuc te yantique. Te swinquilel lum xchih ya sjac': **Bin nax awutsilal, cAjwal.**

Tey ah me ine te jpomtawanej ya xnohpoj bahel soc ya spomtay te muc'ul jpahc hune. Patil, te j'abatinel, ma'uc teme jaxbil j'uhanwanej, ya smuc' halbey sc'oblal te sCh'ul Lequile'op cAjwaltic Jesucristo hich te bin ut'il talel c'ahyimbil.

Sc'oponel Dios yu'un spahmal bahlumilal

416. Teme ma'ba ayin sbehlal c'alal hahch te sCh'ul Xet'ticlanel Waje, xhu' ta pasel ta ha'i sbehlal ch'ul a'tel yo'tic ini, ta juchil yu'un te *Trensipale*.

417. Te jaxbil j'uhanwanej, tequ'el ta yawil soc yiloj bahel ta stojol swinquilel lum ah, ya yalbey jtebuc yochibal c'opul te sc'oponel cAjwaltic Diose. Tey ah me ine te *Trensipal* ya yac' sbah ta stojol mahtantesojibal, yiloj bahel ta stojol swinquilel lum ah, ya yalbey squejan ma'uc stec'anlan sbah te stsoboj sbah jch'uhunwaneje.

Patil, te *Trensipal* ya sjuc hahchel ta sc'oponel Dios te stsoboj sbah swinquilel lume. Tey ah me ine, ta tulan c'op ya shach sjamel sti' yo'tan ta jujutuhl.

418. Cuando todos han terminado, el *Principal* invita a los fieles a concluir con una invocación común, que repiten todos. Luego, si están de rodillas, les indica que se pongan de pie.

419. El sacerdote concluye con una oración. Ver “Formularios para la oración universal”, en el apéndice VI. pp. **xxxx - xxxx**.

LITURGIA EUCARÍSTICA

Incensación durante la preparación de los dones

420. Terminada la oración de los fieles, todos se sientan y comienza el canto del ofertorio (cfr. n. 139). El acólito u otro ministro laico coloca en el altar el corporal, el purificador, la patena con el pan, el cáliz con el vino, la palia y el misal.

421. Entonces el ministro de la incensación se acerca al sacerdote, que, estando en la sede, pone una cantidad suficiente de incienso en el incensario o sahumero, y lo bendice sin decir nada.

A continuación, el ministro de la incensación incienso las ofrendas, la cruz y el altar.

422. Luego el sacerdote se acerca al altar. Entonces el ministro de la incensación incienso al sacerdote y después al pueblo.

423. Después, el sacerdote en el altar, toma la patena con el pan, y con ambas manos la eleva un poco, mientras dice en secreto: **Bendito seas, Señor**. Luego coloca la patena con el pan sobre el corporal.

418. C'alal ta spisil lajix yo'tan ta c'op ah, te *Trensipal* ya xjucawan te syomoy sbah jch'uhunwanej ta jun yomol yalel te bin c'opil c'ahyemic ta sbahwitsajtesel te yomol c'anojele. Tey ah me ine, teme quejajtic, ya yalbey stehc'anlan sbah.

419. Hich te jaxbil j'uhanwanej ya sbahwitsajtes ta jchahp sc'oponel cAjwaltic Dios. Xhu' ya cawil ta «Sbehlal jujucay sc'oponel Dios yu'un spahmal bahlumilal», ta Swaccajal sts'acayib c'op ta jlehch **xxx - xxx**.

SBEHLAL YALBEYEL HOCOYAL CAJWALTIC DIOS

Pomtaywanej c'alal yac ta chahpanlanel mahtanil

420. Xlaj nax Sc'oponel Dios yu'un spahmal bahlumilal ah, ya shuhcan sbah spisilic soc ya xhahch sc'ayojil smahtantesel cAjwaltic Dios (ila yahtalul 139). Te jmac'linwanej yu'un jcuxlejaltic ma'uc teme yan j'a'tel joch swinquilel lum ya yac' ta mahtantesojibal te tut jayal saquil pac', cusojibal pac', slaht'il Ch'ulwaj soc sCh'ulwajul, ch'ul uch'ibal soc ya'lel ts'usubul, smahquil ch'ul uch'ibal, soc te jBehlaltesej sCh'ul Xet'ticlanel Waje.

421. Tey ah me ine, te jpomtaywanej ya snohpin bahel te jaxbil j'uhawanej, te ay ta yawil ah stuquel, ya yotsesbey jtebuc spomil te chic'opom, soc ta ma'yuc bin ya yalel ah ya sch'ultes.

Te ah me ine te jpomtaywanej ya spomtay te jaychahp mahtanil, te cruz soc te mahtantesojibale.

422. Patil te jaxbil j'uhanwanej ya snohpin talel mahtantesojibal. Tey ah me ine te jpomtaywanej ya spomtay te jaxbil j'uhanwanej patil ya spomtay te swinquilel lume.

423. Xlaj nax pomtaywanej ah, te jaxbil j'uhanwanej, ya stsac hahchel ta mahtantesojibal te Slaht'il Ch'ulwaj soc Sch'ul wajul, soc ta schebal sc'ab ya stoy mohel jtebuc ta xchih smuquen halel: **Ya quich'atcotic ta muc' soc ya calbatcotic hocolawal, anich'anon jTat**. Patil ta lat'al ah te Ch'ulwaje ya yac' ta limbil tut jayal pac'.

424. A continuación, el sacerdote, vierte un poco de agua en el cáliz con el vino, diciendo: **Por el misterio de esta agua.** Luego, en el altar, toma con ambas manos el cáliz, lo eleva un poco, diciendo en secreto: **Bendito seas, Señor,** y después coloca el cáliz sobre el corporal y, si es oportuno, lo cubre con la palia.

425. La Misa continúa de la manera acostumbrada.

Acción de gracias después de la Comunión

426. Terminada la distribución de la Comunión, el sacerdote regresa a la sede. Se puede observar un momento de silencio sagrado, entonar un salmo o cántico de alabanza o un himno (cfr. n. 164). También se puede hacer la acción de gracias con movimiento corporal, o bien con la oración guiada por el *Principal*, si esta no se ha hecho en los ritos iniciales o en la oración de los fieles.

427. Si se hace la acción de gracias con movimiento corporal, el sacerdote, de pie en la sede, vuelto hacia el pueblo, invita a los fieles a dar gracias. A continuación, el *Principal*, con breves palabras, indica que inicie la música. Entonces todos, de pie en su lugar, oran en silencio con un movimiento pendular rítmico.

La acción de gracias termina con una breve indicación del *Principal* y el cese de la música.

428. Si se hace la acción de gracias guiada por el *Principal*, el sacerdote, de pie en la sede, vuelto hacia el pueblo, introduce la oración. A continuación, el *Principal*, se coloca delante del altar, vuelto hacia el pueblo, e invita a la asamblea a ponerse de rodillas, o bien a permanecer de pie.

Entonces el *Principal* comienza a orar en voz alta, seguido del resto de la asamblea.

424. Patil, te jaxbil j'uhanwanej, ya yotsesbey jtebuc ha' te ch'ul uch'ibal te yich'ojix ya'lel ts'usub ta xchih smuquen halel: **Ta bin ma'xna'baj sc'oblal ya'telul ha'i ha' ini.** Tey ah me ine ta schebal sc'ab ah ya stsac hahchel ta mahtantesojibal te ch'ul uch'ibale, ya stoy mohel jtebuc ta xchih smuquen halel: **Ya quich'atcotic ta muc' soc ya calbatcotic hocolawal, anich'anon jTat,** patil ya snahcan ta limbil jayal pac', haxan teme hich ya sc'an pasel, ya smacbey sti'il ta smahquil nix sti'il ah.

425. Te sCh'ul Xet'ticlanel Waj ya xbehlij hich but'il talel c'ahyimbil.

Yaqu'el hocoyal ta xljaj nax yich'el Ch'ul We'elil ah

426. Xljaj nax ta puquel Ch'ul We'elil ah, te jaxbil j'uhanwanej ya xsuht bahel ta yawil. Teme hich loc' snopel xhu' ayinel ala jts'ihnuc siquich'ablej ma'uc teme sc'ayojtayel jcajuc qu'intaybil c'ayoj, yan lequile'optaywanej c'ayoj ma'uc teme jcajuc utsiltic sbah c'ayoj (ila yahtalul 164). Ha' nix hich ya xhu' te aqu'el hocoyal ta sniquel baqu'etalil, ma'uc teme ta sc'oponel Dios jucbil yu'un *Trensipal*, teme ma'ba laj yich' pasel ta sbahwohc'ol ch'ul a'tel ma'uc teme ta sc'oponel Dios yu'un spahmal bahlumilal.

427. Teme te yaqu'el hocoyal ya yich' pasel ta sniquel baqu'etalil, te jaxbil j'uhanwanej, tequ'el ta yawil, soc yiløj bahel ta stojol swinquilel lum ah, ya sjuc hahchel ta yaqu'el hocoyal te swinquilel lume. Patil, *Te trensipal*, ta cha'oxp'ahl nax c'op ah, ya yal ta tijel te qu'ine. Tey ah me ine spisil, ta siquilel ch'abal ya yich'ic ta muc' te Dios ta c'un sniquel sbaqu'etalic ta ahc'ot.

Te yaqu'el hocoyal ya xljaj c'alal te *Trensipal*, ta yaqu'el ta ilel sna'ojibal ta sc'ab, ya sjuc ta squehchanel stijel qu'in.

428. Teme ya yich' pasel te yaqu'el hocoyal ta jucbil yu'un ah te *Trensipale*, te jaxbil j'uhanwanej, tequ'el ta yawil, soc yiløj bahel ta stojol swinquilel lum ah, ya yalbey jtebuc yochibal c'opul te sc'oponel Dios. Tey ah me ine, te *Trensipal* ya yac' sbah ta stojol mahtantesojibal, yiløj bahel ta stojol swinquilel lum ah, ya yalbey squejan ma'uc stec'anlan sbah te stsoboj sbah jch'uhunwaneje.

Hich ah, te *Trensipoal* ya xhahch ta sjamel sti' yo'tan ta tulan c'op, ta t'umbil yu'un te stsoboj sbah jch'uhunwanej.

<p>Cuando todos han terminado, el <i>Principal</i> invita a los fieles a concluir con una invocación común, que pronuncian todos en voz alta. Luego, si están de rodillas, les indica que se pongan de pie.</p> <p>429. Terminada la acción de gracias, el sacerdote, de pie junto a la sede o ante el altar, vuelto hacia el pueblo, con las manos juntas, dice: Oremos, y, con las manos extendidas, recita la oración después de la Comunión (cfr. n. 165).</p>	<p>C'alal ta spisil lajix yo'tan ta c'op ah, te <i>Trensipal</i> ya xjuawan te syomoj sbah jch'uhunwanej ta jun yomol yalel te bin c'opil c'ahyemic ta sbahwitsajtesel te yomol c'anojele. Tey ah me ine, teme quejajtic, ya yalbey stehc'anlan sbah.</p> <p>429. Xlaj ah te yaqu'el hocoyal, te jaxbil j'uhanwanej, tequ'el ta stojol shuctajib ma'uc teme ta stojol mahtantesojibal, ta sitinej bahel swinquilel lum, soc ta snupoj sc'ab ah, xchih ya yal: Jbanquil, jwix, quihts'inabex, jc'opontic cAjwaltic Dios, patil, ta sxach'oj sc'ab ah, ya yal te sc'oponel Dios yu'un spatilal Ch'ul We'elil (ila yahtalul 165).</p>
--	--

<p align="center">ADAPTACIONES DE USO FACULTATIVO AL ORDINARIO DE LA MISA</p>	<p align="center">TE BINTIC XHU' TA A'BEYEL SNUP'IN SBAH TEME HICH LEC YA X'ILOT TA JTOJOBTESEJ SCH'UL XET'TICLANEL WAJ</p>
<p align="center">RITOS INICIALES</p> <p>1. Reunido el pueblo, el sacerdote se dirige al altar, con los ministros, mientras se entona el canto de entrada. <i>Si se emplea el incienso, el sacerdote lo pone en el incensario o sahumerio antes de que la procesión se ponga en marcha y lo bendice con el signo de la cruz, sin decir nada.</i></p> <p><i>El Evangelionario, si es que se llevó en la procesión, se coloca sobre el altar.</i></p> <p><i>Cuando el sacerdote llega al altar, con los ministros hace una inclinación profunda.</i></p> <p><i>Si se usa el incienso, el sacerdote permanece de pie frente al altar, mientras el ministro de la incensación inciensa la cruz y el altar.</i></p> <p><i>Después el sacerdote y el diácono suben y veneran el altar con un beso y se dirigen a la sede.</i></p> <p>3. El sacerdote, el diácono, u otro ministro, puede hacer una monición muy breve para introducir a los fieles en la Misa del día. <i>Si se considera oportuno, en este momento puede realizarse la oración guiada por el Principal.</i></p>	<p align="center">SBAHWOHC'OL CH'UL A'TEL</p> <p>1. C'alal stsobojix sbah ah te swinquilel lume, te jaxbil j'uhanwanej ya xbaht c'alal ta mahtantesojibal, ta jun pajal soc te mach'atic yich'oj ya'tel, haxan yac ta c'ayojtayel ochibal c'ayoj ah. <i>Teme ya xtuquin pom, ta ma to xhahch ch'ul yombehel ah, te jaxbil j'uhanwanej ya me yotsesbey spomil te chic'opome, haxan ta spasbeyel sna'ojibal cruz soc ta ma'c'opti' ah ya me sch'ultes stuquel.</i></p> <p><i>Teme tuchbil bahel te spahcal hunal Ch'ul Lequilec'ope, ya me yich' pahcanel ta mahtantesojibal.</i></p> <p><i>Xc'oht nax ta mahtantesojibal ah, te jaxbil j'uhanwanej ta jun pajal soc te mach'atic yich'oj ya'tel ya snijan sbahic.</i></p> <p><i>Teme ya xtuquin pom, te jaxbil j'uhanwanej tequel ya xhil ta sit mahtantesojibal, c'alal te mach'a yich'oj ya'tel ta pomtaywanej, ta stuquinel schic'opom ah, ya spomtay te ch'ul cruz soc te mahtantesojibale.</i></p> <p><i>Patil te jaxbil j'uhanwanej soc te j'abatinel ya xnopojic bahel yu'un ya yuhts'uyic ta yich'el ta muc' te mahtantesojibal, tey ah me ine ya xbaht ta jucawal ta ch'ul a'tel huctajibal.</i></p> <p>3. Te jaxbil j'uhanwanej, j'abatinel, ma'uc teme yan mach'a yich'oj ya'tel, xhu' com nax ya scholbey sc'oblal ta sjuquel hahchel te jch'uhunwanejetic ta sCh'ul Xet'ticlanel Waj. <i>Haxan teme hich lec sc'oblal xhu' yo'tic ini ya yich' pasesel te sc'oponel Dios ta jucbilotic yu'un jtuhl Trensipal.</i></p>

**ORACIÓN
GUIADA POR EL PRINCIPAL**

Si se utilizan velas, se colocan frente al altar antes de iniciar la Misa y se encienden después del saludo inicial.

El sacerdote, de pie en la sede, vuelto hacia el pueblo, introduce la oración guiada por el Principal, diciendo:

Hermanos, con un corazón bien dispuesto, dispongámonos a elevar nuestra oración a Dios misericordioso.

Después el Principal, de pie delante del altar, vuelto hacia el pueblo, invita al pueblo a orar por sus intenciones y necesidades y a expresar el propio arrepentimiento, diciendo:

Hermanos, al iniciar la Eucaristía dirijamos a Dios nuestra oración, abriendo nuestro corazón según lo que el Espíritu Santo nos mueve a decir.

A continuación, todos comienzan la propia oración en voz alta.

Los fieles pueden permanecer de pie o arrodillados, durante todo el tiempo de la oración.

Cuando todos han terminado, el Principal invita a los fieles a concluir con una invocación común. Luego, si están de rodillas, les indica que se pongan de pie.

Si no se realiza en este momento, la oración guiada por el Principal se puede realizar durante la oración de los fieles o después de la Comunión.

**SC'OPONEL DIOS
TA JUCBILOTIC YU'UN JTUHL TRENSIPAL AH**

Teme ya xljaj tuquin cantela, ya me sc'an nahiluc shahchel sCh'ul Xet'ticlanel Waj ya yich' tehc'anlanel ta sit mahtantesojibal yu'unuc yaxanix yich' tsunel ah ta xljaj nax ah te spatil o'tanil ta shahchibal te ch'ul a'tel.

Te jaxbil j'uhanwanej, tequel ta sts'ehl jucawal huctajibal, soc sutoj bahel sit ta stojol swinquilel lum ah, xchih ya stij yu'un ya x'ayin sc'oponel Dios ta jucbilotic yu'un te Trensipal:

Jbanquil, jwix, quihts'inabex, ta hich talem ta co'tantic ah, jun pajaluc jc'opontic Dios te ay sts'ujetal yo'tan stuquel.

Tey ah me ine, te Trensipal, tequel ta sit mahtantesojibal, soc sutoj bahel sit ta stojol swinquilel lum ah, xchih ya stijbey yo'tan yu'unuc ya xc'ambajic chican bin yo'tanuc ya stah soc sc'anel stup'el showiyel:

Jbanquil, jwix, quihts'inabex, ta shahchel te sCh'ul Xet'ticlanel Waj, jc'opontic Dios ta sjamel co'tantic chican bin ut'il ya stijotic ta yalel te Ch'ul Espíritu.

Tey ah me ine, ta spisil ya shahchic ta sc'oponel Dios ta sjamel sti' yo'tan ta tulan c'op.

Te jch'uhunwanejetic xhu' chican teme tequel ma'uc teme quejelic ah ya x'ayinic ta shahchibal yalel c'alal ta slajibal te sc'oponel Dios.

Te Trensipal c'alal ya ya'iy te spisil laj yo'tanic ta sc'oponel Dios, ya xjucawan te ta spisil jun yomol yalel te bin c'opil c'ahyemic ta sbahwitsajtesel te jun yomol c'anojele. Haxan teme ta quejel ah laj yich' sc'oponel Dios ya yalbey ac'a tehcanix sbahic.

Teme ha'i sc'oponel Dios jucbil yu'un jtuhl Trensipal ini ma'ba ya xpasalub ta shahchibal, xhu' ta pasel ta sjelol te Sc'opombeyel Dios spahmal bahlumilal ma'uc teme ta xljaj ah te spuquel Ch'ul We'elil.

LITURGIA DE LA PALABRA

15. Después el diácono, o el sacerdote, se dirige al ambón, acompañado, si es oportuno, por los ministros que llevan el incienso y los cirios, y dice:

El Señor esté con ustedes.

El pueblo responde:
Y con tu espíritu.

El diácono, o el sacerdote:

Del santo Evangelio según san **N**.

Y mientras tanto hace la señal de la cruz sobre el libro y sobre su frente, labios y pecho.

El pueblo aclama:
Gloria a ti, Señor.

Si se usa incienso, el ministro de la incensación incienso el libro. Luego el diácono o el sacerdote, proclama el Evangelio.

20. Después se hace la oración universal u oración de los fieles.

SBEHLAL SNA'ULANEL SC'OP DIOS

15. Patil te j'abatinel, ma'uc teme jaxbil j'uhanwanej, ya xbaht ta banti ay te scajtajib ch'ulhun, joquimbil, teme ya spas, yu'un te mach'a yich'oj ya'tel ta spomtayel soc te mach'a stuchoj cantela, soc xchih ya yal:
Te cAjwaltic nahinuc ta awo'tanic.

Xchih ya sjac' te swinquilel lum:
Nahinuc ta awo'tan ehuc.

Te j'abatinel, ma'uc teme jaxbil j'uhanwanej, c'alal ya x'och yil te Lequilc'ope, xchih ya yal ha'i c'opetic ini:
Jbanquil, jwix, quihts'inabex, ha' ini ha' te sLequilc'op
cAjwaltic Jesucristo, hich but'il ts'ihbaybil ta sc'ab
jch'ul ...**B**

C'alal yac yalbel ah ha'i c'opetic ini ya sjis cruz ta sbah ch'ulhun soc ya spas ta sti'bah, ta yeh soc ta stahn.

Xchih ya x'utsilc'optaywan te swinquilel lume:
Bin nax awutsilal, cAjwal.

Teme ya xtuquin pom, te mach'a yich'oj ya'tel ta pomtaywanej, ya spomtay te ch'ulhun. Patil te j'abatinel, ma'uc teme jaxbil j'uhanwanej, ya smuc' ilbey sc'oblal ya'iyic te Ch'ul Lequilc'ope.

20. Patil ya yich' pasel te c'anojel yu'un spahmal bahlumilal ma'uc teme sc'anojel jch'uhunwanejetic.

**ORACIÓN DE LOS FIELES
GUIADA POR EL PRINCIPAL**

Si no tuvo lugar al inicio de la Misa, en este momento se puede realizar la oración guiada por el Principal.

El sacerdote, de pie en la sede, vuelto hacia el pueblo, introduce la oración, por medio de una breve monición.

Después el Principal, de pie delante del altar, vuelto hacia el pueblo, invita a orar, diciendo:

Hermanos, ejerciendo nuestro sacerdocio bautismal, oremos por las necesidades de la Iglesia, del mundo entero, de nuestra comunidad y nuestras intenciones personales.

A continuación, todos comienzan la propia oración en voz alta.

Los fieles pueden permanecer de pie o arrodillados, durante todo el tiempo de la oración.

Cuando todos han terminado, el Principal invita a los fieles a concluir con una invocación común. Luego, si están de rodillas, les indica que se pongan de pie.

Entonces, el sacerdote concluye con una oración. Ver “Formularios para la oración universal”, en el apéndice VI. pp. 1354- 1374.

**SC'OPOMBAYEL DIOS YU'UN SPAHMAL BAH LUMILAL
TA JUCBILOTIC AH YU'UN J TUHL TREN SIPAL**

Teme ma'ba pasalub ta shahchibal te sCh'ul Xet'ticlanel Waj, te sc'oponel Dios ta jucbilotic ah yu'un jtuhl Trensipal xhu' ya yich' pasel yo'tic ini.

Te jaxbil j'uhanwanej, tequel ta sts'ehl jucawal huctajibal ah, soc sutoj bahel sit ta stojol swinquilel lum, ya stij hahchel te sc'oponel Dios, ta com nax stijojibal c'op.

Tey ah me ine, te Trensipal, tequel ta sit mahtantesojibal, soc sutoj bahel sit ta stojol swinquilel lum, xchih ya stijbey yo'tan yu'unuc ya yal te jaychahp sc'anojel yo'tanic:

Jbanquil, jwix, quihts'inabex ta spasbeyel ya'telul te bin quich'oj ta jch'ul catinteseltic, jc'opontic cAjwaltic Dios yu'un te jaychahp binti ay sc'oblal yu'un te Ch'ultsoblej, yu'un spahmal bahlumilal, soc nix yu'un te jcomonaltic soc bintic ay sc'oblal cu'untic ta jujutuhl.

Tey ah me ine, ta spisil ya shahchic ta sc'oponel Dios ta sjamel sti' yo'tan ta tulan c'op.

Te jch'uhunwanejetic xhu' chican teme tequel ma'uc teme quejelic ah ya x'ayinic ta shahchibal yalel c'alal ta slajibal te sc'oponel Dios.

Te Trensipal c'alal ya ya'iy te spisil laj yo'tanic ta sc'oponel Dios, ya xjucawan te ta spisil jun yomol yalel te bin c'opil c'ahyemic ta sbahwitsajtesel te jun yomol c'anojele. Haxan teme ta quejel ah laj yich' sc'oponel Dios ya yalbey ac'a tehcanix sbahic.

Te jaxbil j'uhanwanej ya sbahwitsajtes te c'anojeletic ta jun sts'acayib sc'oponel cAjwaltic Dios. Ila te «Jujuchahp chahpambil sbahlal c'anojel yu'un spahmal bahlumilal», ta Swaccajal Sts'acayib C'op, ay la jlehch ####-####.

LITURGIA EUCARÍSTICA

22. Conviene que los fieles expresen su participación en la ofrenda, bien sea llevando el pan y el vino para la celebración de la eucaristía, bien presentando otros dones para las necesidades de la Iglesia o de los pobres.

Si se usa el incienso, las ofrendas se colocan sobre el corporal. Entonces el ministro de la incensación incienso las ofrendas, la cruz, el altar, al sacerdote y al pueblo.

Rito de la Comunión

138. Después el sacerdote puede volver a la sede. Si se juzga oportuno, se pueden dejar un breve espacio de silencio o entonar un salmo o algún cántico de alabanza.

ACCIÓN DE GRACIAS DESPUÉS DE LA COMUNIÓN CON MOVIMIENTO CORPORAL Y MÚSICA PROPIA

Si se considera oportuno, se puede realizar una acción de gracias con movimiento corporal y música propia.

El sacerdote, de pie en la sede, vuelto hacia el pueblo, dice:

Hermanos, ahora, con un corazón bien dispuesto, con la música y con nuestro movimiento corporal, agradezcamos a Dios por todo lo que de él hemos recibido.

El Principal, con breves palabras, indica que inicie la música.

A continuación, todos, de pie en su lugar, oran en silencio con un movimiento pendular rítmico.

SBEHLAL YALBEYEL HOCOYAL CAJWALTIC DIOS

22. Ha' lec teme te jch'uhunwanejetic ya yaqu'ic ta ilel ya'tel ta mahtanteswanej chican teme ta yich'el bahel te waj soc te poxtaybil ya'lel ts'usub te ya xtuquin ta sch'ul xet'ticlanel waj, chican teme ay bin yan mahtanil ya yich'ic bahel ta scoltayel te Ch'ultsoblej ma'uc teme yu'un mebah obol.

Teme ya xtuquin pom, te mahtanil ya yich' chahpanel ta sbah te limbil sehnil saquil pac'. Tey ah me ine, te mach'a yich'oj ya'tel ta pomtaywanej, ya spomtay te jaychahp mahtanil, te ch'ul cruz, te mahtantesojibal, te jaxbil j'uhanwanej soc ya spomtay ehuc spisil swinquilel comonal.

Sbehlatesel spuquel Ch'ul We'elil

138. Patil te jaxbil j'uhanwanej ya xbaht shuhcan sbah ta yawil. Teme hich loc' snopel xhu' siquil ch'abal ya x'ayinotic jts'ihnuc ma'uc teme xhu' ta c'ayojtayel jcajuc qu'intaybil c'ayoj ma'uc teme yu'un yaqu'el hocoyal.

YALBEYEL HOCOWAL CAJWALTIC DIOS XLAJ CH'UL WE'ELIL AH TA SNIQUEL JBAQU'ETALTIC SOC ME'ILTATIMBIL QU'IN

Teme hich lec c'ohem sc'oblal xhu' ya xpasalub te yaqu'el hocoyal ta c'un sniquel jbaqu'etaltic ta ahc'ot, ta joquimbilotic yu'un me'iltatimbil qu'in ah.

Te jaxbil j'uhanwanej, tequ'el te sts'ehl jucawal hucajibal, soc sutoj bahel sit ta stojol swinquilel lum ah, xchih ya yal:

Jbanquil, jwix, quihts'inabex, yo'tic ta hich loqu'em ta co'tantic ah, ta me'iltatimbil qu'in soc syuquel jbaqu'etaltic, calbeytic hocoyal cAjawaltic Dios ta sc'oblal jayebuc bin smahtantesejotic ah stuqel.

Te Trensipal, ta cha'oxp'ahl c'op, ya yac' ta na'el te ya xhahchix ta stijiel te qu'ine.

Tey ah me ine, ta spisil, ya stehc'an sbahic soc ta yawilic nix, ta siquil ch'abal ya yich'ic ta muc' te Dios ta c'un sniquel sbaqu'etalic ta ahc'ot.

o bien:

**ACCIÓN DE GRACIAS
GUIADA POR EL PRINCIPAL SIN MÚSICA**

Si no se hizo antes, el sacerdote, de pie en la sede, vuelto hacia el pueblo, introduce la oración guiada por el Principal, diciendo:

Hermanos, habiendo participado en la mesa de la Palabra y de la Eucaristía, ahora, con un corazón bien dispuesto y guiados por el principal, agradezcamos a Dios por todo lo que de él hemos recibido.

Después el Principal, de pie vuelto hacia altar, inicia su oración en voz alta.

A continuación, todos comienzan la propia oración en voz alta.

Los fieles pueden permanecer de pie o arrodillados, durante todo el tiempo de la oración.

Cuando todos han terminado, el Principal invita a los fieles a concluir con una invocación común. Luego, si están de rodillas, les indica que se pongan de pie.

ma'uc teme:

**TA MA'YUC QU'IN AH TE YALEL
HOCOYAL DIOS TA JUCBILOTIC YU'UN TRENSIPAL**

Teme ma'ba pasalub ta nahil, te jaxbil j'uhanwanej, tequ'el te sts'ehl jucawal huctajibal, ta sutoj bahel sit ta stojol swinquilel lum ah, xchih ya stij yu'un hahchuc te sc'oponel Dios ta jucbilotic ah yu'un jtuhl Trensipal:

Jbanquil, jwix, quihts'inab, laj cochibintiquix te sna'ulanel sc'op cAjwaltic soc te la sch'ul mac'linotiquix ah, yo'tic, ta hich loqu'em ta co'tantic ah, jucbilotic yu'un te trensipal, calbeytic hocooyal cAjwaltic Dios ta sc'oblab jayebuc bin yoboltesejotic ah stuquel.

Te Trensipal sutoj bahel sit ta stojol mahtantesojibal ah ya shach te sc'oponel Dios, ta sjamel sti' yo'tan ta tulan c'op:

Tey ah me ine, ta spisil ya shahchic ta sc'oponel Dios ta sjamel sti' yo'tan ta tulan c'op.

Te jch'uhunwanejetic xhu' chican teme tequel ma'uc teme quejelic ah ya x'ayinic ta shahchibal yalel c'alal ta slajibal te sc'oponel Dios.

Te Trensipal c'alal ya ya'iy te spisil laj yo'tanic ta sc'oponel Dios, ya xjucawan te ta spisil jun yomol yalel te bin c'opil c'ahyemic ta sbahwitsajtesel te jun yomol c'anojele. Haxan teme ta quejel ah laj yich' sc'oponel Dios ya yalbey ac'a tehcanix sbahic.